

Хосейн Голами, Араш Голандам Карим

ЗАИМСТВОВАНИЯ И АБСОЛЮТНЫЕ СИНОНИМЫ В РУССКОМ И ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКАХ

В данной статье сопоставляются абсолютные синонимы, которые вошли в русский и персидский языки путем заимствования. Заимствования иноязычных лексем с идентичным значением занимают в русском и персидском языках значительное место по сравнению с другими формами обеспечения лексической тождественности. На сегодняшний день большую роль при возникновении абсолютных синонимов играют заимствования из западноевропейских языков. Данные заимствования можно наблюдать во всех сферах языка, особенно в ежедневной и бытовой лексике. В данной статье рассматриваются заимствованные слова, превратившие в абсолютные синонимы в русском и персидском языках.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/12-1/53.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 12(54): в 4-х ч. Ч. I. С. 190-194. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/12-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

он характеризует важнейшие доминанты эпической языковой модели мира, формирует ее основу. На синтагматической оси в анализируемой эпической формуле почти универсальным является построение, основанное на параллелизме, что, несомненно, усиливает синтаксическую упорядоченность эпического текста.

Список литературы

1. **Бобунова М. А., Хроленко А. Т.** Словарь языка русского фольклора: Лексика былины: в 2-х ч. Курск: Курский гос. ун-т, 2006. Ч. 1. 314 с.
2. **Бокту-Кириш, Бора-Шээлей:** Тувинский героический эпос: в 6-ти т. / ТНИИЯЛИ. Кызыл: Тув. кн. изд-во, 1995. Т. 4. 224 с.
3. **Гацак В. М.** Устная эпическая традиция во времени: Историческое исследование поэтики. М.: Наука, 1989. 256 с.
4. **Климас И. С.** Фольклорная лексикология: своеобразие объекта, состав единиц, специфика лексикологических категорий: автореф. дисс. ... д. филол. н. Курск: Курский гос. ун-т, 2005. 41 с.
5. **Лорд А. Б.** Сказитель. М.: Восточная литература РАН, 1994. 368 с.
6. **Мальцев Г. И.** Традиционные формулы русской необрядовой лирики: (К изучению эстетики устно-поэтического канона) // Русский фольклор. Л.: Наука, 1981. Т. XXI. Поэтика русского фольклора. С. 13-37.
7. **Мого Шагаан-Тоолай:** Тувинские героические сказания: в 6-ти т. / сост. С. М. Орус-оол. Кызыл: Тув. кн. изд-во, 1990. Т. 1. С. 13-100.
8. **Неклюдов С. Ю.** Героический эпос монгольских народов. Устные и литературные традиции. М.: Наука, 1984. 316 с.
9. **Орус-оол С. М.** Тувинские героические сказания (текстология, поэтика, стиль). М.: МАКСПресс, 2001. 424 с.
10. **Оссовецкий И. А.** О языке русского традиционного фольклора // Вопросы языкознания. 1975. № 5. С. 66-77.
11. **Путилов Б. Н.** Героический эпос и действительность / АН СССР; Ин-т этнографии им. Н. Н. Миклухо-Маклая. Л.: Наука; Ленингр. отд-е, 1988. 223 с.
12. **Тон-Аралчын хаан:** Тувинские героические сказания: в 6-ти т. / сост. С. М. Орус-оол. Кызыл: Тув. кн. изд-во, 1990. Т. 1. С. 142-174.

ON THE QUESTION OF LINGUISTIC ANALYSIS OF EPIC TEXTS

Khertek Lidiya Kendenovna, Ph. D. in Philology

*Tuvan State University
lidia.hertek@yandex.ru*

The article is devoted to the problem of the linguistic specificity of Tuvian heroic stories. The epic formulae contained in the beginnings of Tuvian stories are analyzed. The author asserts that they are the form of representation of the special world view, the main components of which are the concepts of time and space. Considerable attention is paid to the lexical material which verbalizes these concepts. At the syntactic level it is revealed that for the analyzed formulae the universal construction is the one based on parallelism, which reinforces the syntactic order of epic text. The author concludes that the epic formulae in the Tuvian heroic stories are characterized by the constancy of the lexical content and different by the uniformity of syntactic construction.

Key words and phrases: Tuvian heroic stories; epic language; linguistic analysis; epic formula; epic and linguistic world view.

УДК 81

Филологические науки

В данной статье сопоставляются абсолютные синонимы, которые вошли в русский и персидский языки путем заимствования. Заимствования иноязычных лексем с идентичным значением занимают в русском и персидском языках значительное место по сравнению с другими формами обеспечения лексической тождественности. На сегодняшний день большую роль при возникновении абсолютных синонимов играют заимствования из западноевропейских языков. Данные заимствования можно наблюдать во всех сферах языка, особенно в ежедневной и бытовой лексике. В данной статье рассматриваются заимствованные слова, превратившиеся в абсолютные синонимы в русском и персидском языках.

Ключевые слова и фразы: абсолютные синонимы; заимствования; русский язык; персидский язык; западноевропейские языки; контакт языков.

Хосейн Голами, к. филол. н., профессор

Араш Голандам Карим, к. филол. н., доцент

Тегеранский университет

hgholamy@ut.ac.ir; golandam@mail.ru

**ЗАИМСТВОВАНИЯ И АБСОЛЮТНЫЕ СИНОНИМЫ
В РУССКОМ И ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКАХ[©]**

Наиболее важным и наименее освещенным является аспект одноплановости абсолютных синонимов – их существования лишь в синхронных языковых пластах. Для того чтобы обосновать это положение, необходимо

выяснить причины появления в языке абсолютных синонимов. Причины эти различны и связаны определенным образом с теми непрерывными процессами, которые происходят как внутри одного языка, так и при соприкосновении различных языков. Наибольшее количество абсолютных синонимов возникают в языке в связи с контактом с другими языками [5, с. 122].

Сейчас как в русском, так и в персидском языке имеется определенное количество парных лексем, из которых одна принадлежит родному языку, другая же пришла путем заимствования: *космос – вселенная, алфавит – азбука, лингвистика – языкознание* или в персидском языке *материал – мавад (материал)*. Наибольшее количество такого рода абсолютных синонимов приходится на долю научной терминологии. Так, например, в русском языке слово *модуль – показатель* или в персидском *техноложги – фанавари (технология)*. В языке нередки пары, состоящие из интернационализма и слова-кальки: *вербальный – словесный, ассимиляция – уподобление* или в персидском *абтудейт – рузамад (обновление)*.

По мнению А. В. Лагутиной, «наблюдения показывают, что в настоящее время заимствования новых интернационализмов или слов из языков далеких или не родственных имеют большое практическое значение в основном для языка науки, в то время как лексическое взаимодействие близкородственных языков, ведущее, в частности, и к образованию абсолютных синонимов, распространяется на все сферы литературного языка» [Там же, с. 123]. Или указывается, что реже в качестве абсолютных синонимов сосуществуют на равных правах иноязычные заимствования (примером могут быть современные лингвистические термины *сигнификат, десигнатор, интенционал*). При этом большое количество парных названий одного предмета или явления возникают в результате общения языков близкородственных [Там же, с. 122].

Но, на наш взгляд, в нынешний период, с ростом и ускорением информации через Интернет и телевидение, оттеснением государственных границ путем расширения технологической эры, а также в период глобализации мы наблюдаем появление абсолютных синонимов в различных сферах языка, в том числе и разговорной. Сегодня появление абсолютных синонимов в первую очередь надо отнести к процессу заимствования, и в значительной мере не путем соприкосновения близкородственных языков, а может быть совсем даже неродственных. Этот факт всё больше можно увидеть в персидском языке, где на сегодняшний день большая часть заимствованных синонимов приходится на долю западноевропейских стран. Например: *сен – сахна (сцена), суже – мозуе филм (сценарий фильма), флаш бак – паснегах (воспоминания героя)*.

При этом нужно упомянуть, что вопрос (абсолютные синонимы), очень тесно связано со временем и факторами, влияющие на язык. Если рассмотреть появление терминологии и заимствованных слов из общелитературного языка других языков в персидском языке, то можно увидеть, что в разные периоды заимствовались термины и слова из разных языков, при этом они считались в тот период абсолютными синонимами. В персидский язык заимствовались слова из арабского, тюркского (азербайджанского), русского, французского и английского языков. Например: *мази – гозаште (араб.) (прошедшее время), мозаре – хал (араб.) (настоящее время), помидор (рус.) – годже фаранги, лента (рус.) – навар, брезент (рус.) – карбас, пирошки (рус.) – клуче, бейраг (азерб.) – дерафш (знамя), чапавол (азерб.) – тарадж (мародерство), органик (фр.) – табии (органический), асансор (фр.) – балабар (лифт), эстадиум (англ.) – варзегах (стадион), теори (англ.) – назарие (теория)*.

Такое же представление можно сделать и о русском языке. В русский язык также в разные времена заимствовались синонимы из разных языков, таких как тюркский, английский, французский, немецкий и др. Например: *абзац (нем.) – начальная «красная» строка, бахча (тюрк.) – садик, экипаж (фр.) – команда корабля, бизнесмен (англ.) – предприниматель*.

Вышеуказанные абсолютные синонимы в персидском и русском языках доказательство тому, что заимствование абсолютной синонимии так, как указывает Лагутина, – не всегда явление, относящееся только к родственным языкам. На это сильно влияет на сегодняшний день развитие технологий и средств массовой информации. Но нужно отметить, что социолингвистический фактор всегда влиял на процесс заимствования, в том числе заимствования абсолютной синонимии.

Образование абсолютных синонимов в языке связано с социально-культурным (межъязыковые и внутриязыковые заимствования) и историческим факторами. В данной статье мы будем рассматривать межъязыковые заимствования как социально-культурный фактор. Сейчас как в русском, так и в персидском языке имеется определенное количество парных лексем, из которых одна принадлежит родному языку, другая же пришла путем заимствования: *космос – вселенная, алфавит – азбука, лингвистика – языкознание* или в персидском языке *отомобил – хондро (автомобиль), мобайл – хамрах (мобильный телефон)*.

В области научной терминологии мы сталкиваемся с упорной борьбой двух противоположных тенденций. С одной стороны, следуя за непрерывным развитием науки и техники, с появлением все новых и новых предметов и понятий язык науки и техники становится активным источником словотворчества и лексических заимствований, который дает широкий простор лексическому дублированию [4, с. 1523]. С другой стороны, научный язык больше, чем какой-либо другой, нуждается в точности наименований и формулировок. Отсюда естественным является стремление избавиться от терминов-синонимов [8, с. 39]. Однако в настоящее время, как видно, к примеру, из специальных словарей, вопрос об освобождении научного языка от терминов-синонимов нельзя считать решенным. Поэтому языковедам, в частности лексикографам, исходя из правильного положения о том, что язык науки не терпит синонимии, еще рано приходить к выводу о том, что «как правило, не существует синонимов к словам-терминам» [5, с. 123]. Специалисты различных отраслей науки утверждают, что распространенными недостатками терминологии являются многозначность и дублетность терминов [9, с. 73]. Наибольшее количество такого рода абсолютных синонимов приходится

на долю научной терминологии. Например: в русском языке *генитив – родительный падеж, императив – повелительное наклонение, компаратив – сравнительная степень*. В персидском языке *прожектор – нурафкан (прожектор), рол – наги (роль), сценарий – филм наме (сценарий фильма)*.

Встречаются и общие абсолютные синонимы в русском и персидском языках, в которых один из пары абсолютных синонимов заимствован из западноевропейских языков. Например: *термометр – градусник и термометр – дарадже сандж (градусник), бизнес – дело и бизнес – кар (дело), импорт – ввоз и импорт – варедат (ввоз), фастфуд – быстрая еда и фастфуд – газеа амаде (быстрая еда), хот-дог – сосиски и хот-дог – сосис (сосиски), кечап – томатный соус и кечап – сосе годже фаранги (томатный соус)*. Общие заимствования в двух языках встречаются и общелитературном языке и в основном в научной терминологии.

Все перечисленные пути появления в языке абсолютных синонимов обычно имеют один общий этап. Если исключить те случаи, когда в язык проникло одновременно два идентичных слова для называния одного, обычно нового понятия (такowymi можно считать пару *термометр – градусник*), то вновь появившиеся слова в литературном языке не сразу занимают место абсолютных синонимов к словам, уже имеющимся. Л. В. Щерба полагал, что почвой для повторяющихся имеющихся в языке понятий заимствований чаще всего бывает существование аналогичного или однокорневого слова в диалектах данного языка или его наличие в исторических пластах лексики данного языка. Сначала такие заимствованные слова неравноправны со словами из родного языка. Нужно продолжительное время и определенные языковые условия, чтобы заимствованное слово, потеряв связь со своим языком, стало в заимствующем языке восприниматься вне этой связи, параллельно с синонимом из языка-рецептора [10, с. 22].

Статья посвящена исследованию новых западноевропейских заимствований, вошедших в русский и персидский языки в современный период. Большинство заимствований относятся к трем тематическим группам: это финансово-экономическая, общественно-политическая и техническая лексика. В результате языковых контактов в языке-рецепторе появляются абсолютные лексические синонимы.

Одной из актуальных проблем современной лексикологии является исследование заимствований в условиях массовой интеграции культур и перехода лексики из одного языка в другой. На сегодняшний день наблюдается процесс притока западноевропейских слов в русский и персидский литературный языки и разговорную речь. В современном мировом сообществе происходит небывалая интеграция экономики, народов, культур. Наблюдается всеобщая тенденция к слиянию культур разных народов в общечеловеческую. Каждый язык в условиях всеобщего взаимопроникновения и взаимовлияния народов и культур включает механизмы сопротивления против стирания национальных особенностей, против утраты национальных исторических ценностей и культурного наследия. Подобное же явление наблюдается и в развитии языков как части и основы национальных культур. Тем не менее, в условиях единения экономики различных государств и регионов, порождения огромного количества технологических новшеств, развития информационных систем и т.п. практически во все языки мира входит большое количество заимствований научной терминологии интернационального характера. Этот неологический бум характерен и для русского, и для персидского языка на современном этапе их развития.

Факт существования значительного фонда западноевропейских слов в русском и персидском языках признается всеми исследователями. Глобальные преобразования в экономике, общественно-политической жизни народа, его духовной культуре сопровождались возникновением огромного количества новых понятий, требовавших своего обозначения. Почти все вошедшие в русский язык западноевропейские лексические заимствования в той или иной степени нашли отражение и в лексике персидского языка.

Новые западноевропейские заимствования, вошедшие в русский и персидский языки в наше время, можно тематически объединить следующим образом: 1) абсолютные синонимы из области хозяйства и быта; 2) абсолютные синонимы из области экономики, финансов; 3) абсолютные синонимы из области спорта и здоровья; 4) абсолютные синонимы из области общественно-политической лексики; 5) абсолютные синонимы из области языковых реалий; 6) абсолютные синонимы из области техники и производства; 7) абсолютные синонимы из области пищи и кулинарии. Далее рассмотрим заимствования из западноевропейских языков, относящиеся к каждой группе.

1. Абсолютные синонимы, обозначающие новые понятия быта и повседневной жизни людей. Появление новых видов бытового обслуживания на Западе и вслед за ним в России и Иране привело к заимствованию новых синонимов в этих языках. Рассмотрим несколько слов, связанных с новыми формами бытового обслуживания в русском и персидском языках. Абсолютные синонимы в русском языке: *анкета – вопросник, аплодисменты – рукоплескания, бойфренд – приятель, директор – управляющий, комфорт (комфортность) – удобство, моментальный – мгновенный, отель – гостиница, паркинг – стоянка, проблема – задача, прогресс – продвижение, секретный – тайный, сервис – обслуживание*. Абсолютные синонимы в персидском языке: *терминал – паяне (терминал), турист – гардешгар (турист), абуне – моштарак (абонемент), шарж – хагге махане (ежемесячный платеж за услуги), эс эм эс – пайаме кутах (СМС), хеликоптер – балгард (вертолёт), бикини – майо (купальник), факс – дурнегар (факс)*.

2. Абсолютные синонимы из области экономики, финансов в русском и персидском языках. Русский язык: *бизнес – дело, бизнесмен – делец, импорт – ввоз, коммерция – торговля, компенсация – возмещение, спонсор – благотворитель (меценат), экспорт – вывоз*. Персидский язык: *бизнес – кар (дело), будже – сармае (бюджет), проже – тарх (проект), резюме – сабеге кар (резюме), спонсер – хами (спонсер), фабрик – кархане (фабрика)*.

3. Абсолютные синонимы из области спорта и здоровья, вошедшие в основном из западноевропейских языков в русский и персидский языки. Абсолютные синонимы в русском языке: *голкипер – вратарь, дайвер – ныряльщик, контракт – договор, спонсор – благотворитель (меценат), интервью – беседа, лифтинг – подтяжка кожи, патологический – болезненный, стресс – напряжение, потрясение*. Абсолютные синонимы в персидском языке: *алерджи – хасасийат (аллергия), стадюм – варзеигах (стадион), уржанс – форийатха пезешики (скорая помощь)*.

4. Абсолютные синонимы из области общественно-политической лексики в русском и персидском языках. Русский язык: *арест – задержание, гуманность – человечность, дебаты – прения, демонстрация – показ, диалог – собеседование, интернациональный – международный, резолюция – решение*. Персидский язык: *ультиматум – зарболаджал (ультиматум), паспорт – гозарнаме (паспорт), парламан – маджлес (парламент), идеоложи – хатемашье (идеология), режим – незам (система), реферандум – хаменорси (референдум)*.

5. Языковые реалии, заменившие русские и персидские лексемы с тем же значением. С появлением нового предмета или реалии в заимствующем языке появляется и его лексическое обозначение. Как в русском языке, так и в персидском наблюдается тенденция употребления названий иностранных языковых реалий наравне с уже существующими. Например, слова *магазин, универсам, магазе*, знакомые для многих поколений, приобретают новые синонимы, обозначающие те же понятия, но имеющие новое название, как *супер-маркет, мини-маркет*.

6. Абсолютные синонимы из области науки и техники. В связи с научно-техническим прогрессом в каждый период развития общества в язык проникают новые слова. В наш период наблюдаются расцвет электроники и информатики и активное приобщение к ним широких слоев населения. Это, естественно, нашло отражение и в лексике. Многие научные термины, ранее встречаемые только в специальной литературе, вошли в речевую практику почти каждого человека. Приведем примеры из наиболее часто встречающихся заимствований из данной тематической группы в русском и персидском языках. В русском языке: *космос – вселенная, габариты – размеры, демонтаж – разборка, индустрия – промышленность, информация – извещение, конституция – устройство, конструкция – построение, демонтаж – разборка*. В персидском языке: *принтер – чапгар (принтер), мобайл – хамрах (сотовый телефон), баланс – мотевазен (равный), отомобил – машин – кодро (автомашина), сенсор – хесгар (датчик), отоматик – ходкар (автоматический)*.

7. Абсолютные синонимы из области кулинарии. Развитие туризма, торговли с другими странами, а также увеличение международного общения во многом расширили лексику, называющую продукты питания, блюда кухни разных народов. В итоге вслед за этими реалиями и проникла западноевропейская лексика. В русский и персидский языки вошли слова, обозначающие названия разных блюд. Абсолютные синонимы в русском языке: *хот-дог – сосиски, томаты – помидоры, тост – здравица, фрукты – плоды*. Абсолютные синонимы в персидском языке: *омлет – нимру (яичница), рестуран – газакхори (ресторан), памидор – годжефаранги (помидоры), десерт – пасаза (десерт), пирожки – клуче (пирожки), фаст фуд – газакхори (быстрая еда), хот даг – сосис (сосиски)*. Слово *фастфуд* также употребляется и в русском языке: *фастфуд – быстрое питание*.

В результате языковых контактов в языке-рецепторе появляются абсолютные лексические синонимы для называния одного и того же предмета или явления. Проникают в русский и персидский языки и некоторые слова, называющие различные понятия в среде молодежного общения и времяпровождения: *супермен, дискотека, super man, disco*.

Как видно из примеров, большинство проникших в русский и персидский языки западных заимствований относятся к двум группам – это общелитературная и научная лексика.

По мнению авторов, заимствование иноязычной лексики и образование абсолютной синонимии совершаются в разные периоды времени из разных языков, как близкородственных, так и неродственных. Это закономерно в связи с социолингвистическими факторами, влияющими на данный язык в данный период времени.

Современный русский и персидский языки, как и другие языки народов, постоянно совершенствуются и реагируют на социолингвистические изменения. Использование западных заимствований в современном русском и персидском языках абсолютно закономерно и связано с прогрессом технологии.

С течением времени заимствованные слова могут превратиться в абсолютные синонимы, например: *азбука – алфавит, орфография – правописание, турист – гардеишгар (турист), вертолет – балгард (вертолёт)*, но этот процесс всегда может повторяться, и вследствие новых заимствований могут преобразоваться новые типы абсолютных синонимов, такие как: *абсолютный – совершенный, мани – деньги, реконструкция – перестройка, арест – задержание, бизнес – дело, эс эм эс – рауате кутах (СМС), шарж – хагге махане (ежемесячная оплата)*.

Абсолютные синонимы – относительно небольшая группа слов в сравнении с лексическими богатствами любого языка и даже в его синонимической системе. Но, несмотря на то, что абсолютная синонимия не занимает ведущего места в системе синонимов, она требует к себе должного внимания, которое заключается в строго научном подходе к данному явлению. Абсолютные синонимы играют важную роль в обогащении языка и уточнении смысла выражения. Считаем, что абсолютные синонимы способствуют углублению лексических понятий в языке. Можно сделать вывод, что заимствованное слово в процессе заимствования и осваивания языками может перейти в категорию «абсолютные синонимы», если в заимствующем языке есть подобное слово.

В прошлом веке абсолютные синонимы в основном встречались в терминологиях и терминологическом аспекте языка. В нынешний период абсолютные синонимы, возникшие в русском и персидском языках путем заимствований из западноевропейских слов, встречаются приблизительно во всех сферах языка, даже разговорной. Можно сделать вывод, что сегодня абсолютные синонимы в общелитературной и разговорной сфере в русском и персидском языках появляются в основном путем заимствования из неродственных языков.

Список сокращений

Азербайджанский – *азерб.*
 Английский – *англ.*
 Арабский – *араб.*
 Немецкий – *нем.*
 Русский – *рус.*
 Тюркский – *тюрк.*
 Французский – *фр.*

Список литературы

1. **Абдуллина Ф. А.** Заимствования как результат межъязыкового взаимодействия в контексте межкультурной коммуникации: дисс. ... к. филол. н. Уфа, 2004. 117 с.
2. **Абрамов Н.** Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений. М.: Русские словари, 1999. 638 с.
3. **Апресян Ю. Д.** Лексическая семантика. Семантические средства языка. М.: Наука, 1974. 367 с.
4. **Коршунов С. И.** Синонимы в технической терминологии // Известия Академии наук СССР. 1952. № 10. С. 1520-1526.
5. **Лагутина А. В.** Абсолютные синонимы в синонимической системе языка // Лексическая синонимия. М.: Наука, 1967. С. 115-147.
6. **Лексическая синонимия:** сборник статей / отв. ред. С. Г. Бархударов. М.: Наука, 1967. 180 с.
7. **Прохорова В. Н.** Синонимия в терминологии // Семиотические аспекты науки, терминологии и информатики: научный симпозиум. М., 1971. С. 471-473.
8. **Терпигорев А. М.** Вопросы научно-технической терминологии // Вестник Академии наук СССР. 1950. № 8. С. 37-42.
9. **Терпигорев А. М.** Об упорядочении технической терминологии // Вопросы языкознания. 1953. № 1. С. 73-85.
10. **Щерба Л. В.** Современный русский литературный язык // Русский язык в школе. 1939. № 4. С. 22-29.

THE BORROWINGS AND ABSOLUTE SYNONYMS IN THE RUSSIAN AND PERSIAN LANGUAGES

Khosein Golami, Ph. D. in Philology, Professor
Arash Golandam Karim, Ph. D. in Philology, Associate Professor
University of Tehran
hgholamy@ut.ac.ir; golandam@mail.ru

The article deals with the absolute synonyms which have been introduced into the Russian and Persian languages by means of borrowing. The borrowings of foreign language lexemes with identical meaning have a significant place in the Russian and Persian languages in comparison with other forms of lexical identity provision. Nowadays the large role in the appearance of absolute synonyms is played by the borrowings from West European languages. These borrowings can be seen in all areas of language, especially in the daily and everyday vocabulary. The authors consider the borrowed words and turned into absolute synonyms in the Russian and Persian languages.

Key words and phrases: absolute synonyms; borrowings; the Russian language; the Persian language; West European languages; contact of languages.

УДК 81.373

Филологические науки

В статье рассматриваются словообразовательные особенности производных единиц с производящим компонентом суф / 'вода' в хакасском языке. Рассмотрены аффиксальные производные с данным компонентом, семантика которых зависит от значения аффикса. Сложные слова отражают мыслимые связи между называемыми объектами и водой, представляя результаты опыта классификации мира хакасским народом. Специфично представление хакасов о родине, которое отражено в парных словах с компонентом суф.

Ключевые слова и фразы: хакасский язык; словообразование; словообразовательный аффикс; национально-культурная специфика; сложное слово; парное слово.

Чебоचाкова Ирина Максимовна, к. филол. н.

Хакасский научно-исследовательский институт языка, литературы и истории
irina.chebochakova@mail.ru

ПРОИЗВОДНЫЕ СЛОВА С КОМПОНЕНТОМ СУФ / 'ВОДА' В ХАКАССКОМ ЯЗЫКЕ[©]

Как показывают работы, выполненные в русле ономаσιологического, семантического, когнитивного направлений в изучении словообразования, для анализа производных слов важным является не только рассмотрение